

Alex FRANÇOIS blong Franis i mekem  
Sawako FRANÇOIS hem i droem ol pija

# **O valvalaw ta Kōrō**



## **Lanwis blong Koro**

**South Gaua  
Banks Islands  
Vanuatu**

2003 – 2011



## *Rorwor vwē mun kimi!*

*Nassäk i Alex.* Long yia 2003 mi bin stap smoltaem long ples blong yufala, mo yufala i lanem mi long lanwis blong yufala. Long taem ia mi bin talem tankyu long yufala wetem ol smosmol presen nomo, be long tingting blong mi, mi wantem se bambae mi mekem wan presen we i mas bigwan lelbit.

Be from wok blong mi hem i blong holem taet ol lanwis blong Vanuatu, mi ting se wan gudfela presen, hem i blong helpem yumi blong save raetem lanwis, blong i no save lus long fyuja. From samting ia nao mi bin mekem smol buk ia, blong ol pikinini mo ol bigbigwan ol i save ridim mo raetem lanwis blong **Koro**.

Long buk ia, woman blong mi Wako hem i droem ol pijs, mo mi mi raetem ol toktok. Blong raetem lanwis blong yufala, mi stap folem wan rot blong traem mekem se i mas isi long yumi evriwan : espeseli, i mas isi long yufala ol bigbigwan, mo i mas isi long ol pikinini blong yufala long fyuja. Be hemia nomo, se lanwis blong yufala i no semak wetem bislama o frans o inglis; mekem se samtaem yumi mas yusum wan niufela leta, blong mekem se ol toktok i fit long stret



lanwis blong ples ia. Olsem, nem blong 'sisnek' bambaе yumi raetem olsemia: *mā*.

Yufala i traem lukluk gut smol alfabet ia festaem, blong talemaot sipos yufala i agri mo i luk se i fit gut. Samfala leta bae yufala i luk se i had lelbit. Sipos yufala i wantem jenjem, i gut se yumi agri festaem long leta ia, ale yumi jas jenjem. Sipos no, bambaе yumi save lanem ol pikinini long alfabet ia we i stret gut long lanwis blong yumi.

Sipos evri samting i olraet, mo yufala i glad long hem, bambaе mi save printim sam kopi, blong givim long ol pikinini long skul mo haos blong yumi. I gut se yumi helpem yumi olsemia, blong holem taet lanwis mo kastom blong bifo.

*Varean vluwo mun kimi.*

***Na Alex.***

Franis, 2004  
Australia, 2011

Adres bl mi:

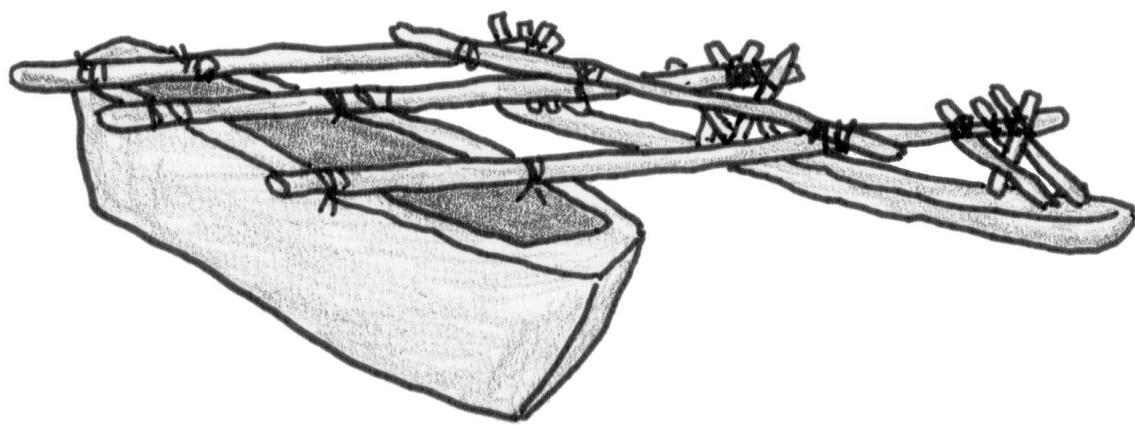
Alex FRANÇOIS  
16 rue Laetitia  
F-92500 RUEIL  
FRANCE  
email <francois@vjf.cnrs.fr>  
tel (00.61)450960042

# **Na turu valvalaw namēgēn**

**A Ä B D E Ē G I K  
L M M̄ N N̄ O Ō  
Q R S T U V W**

**a ä b d e ē g i k  
l m m̄ n n̄ o ō  
q r s t u v w**

A - a



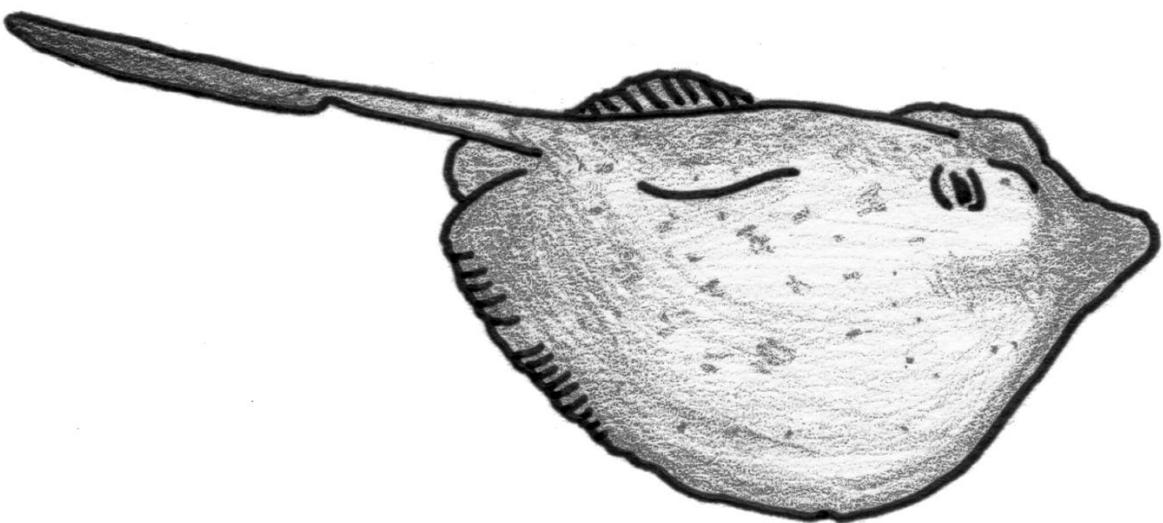
O AK

*soñvata*

*vañrag*

*marat*

Ä - ä



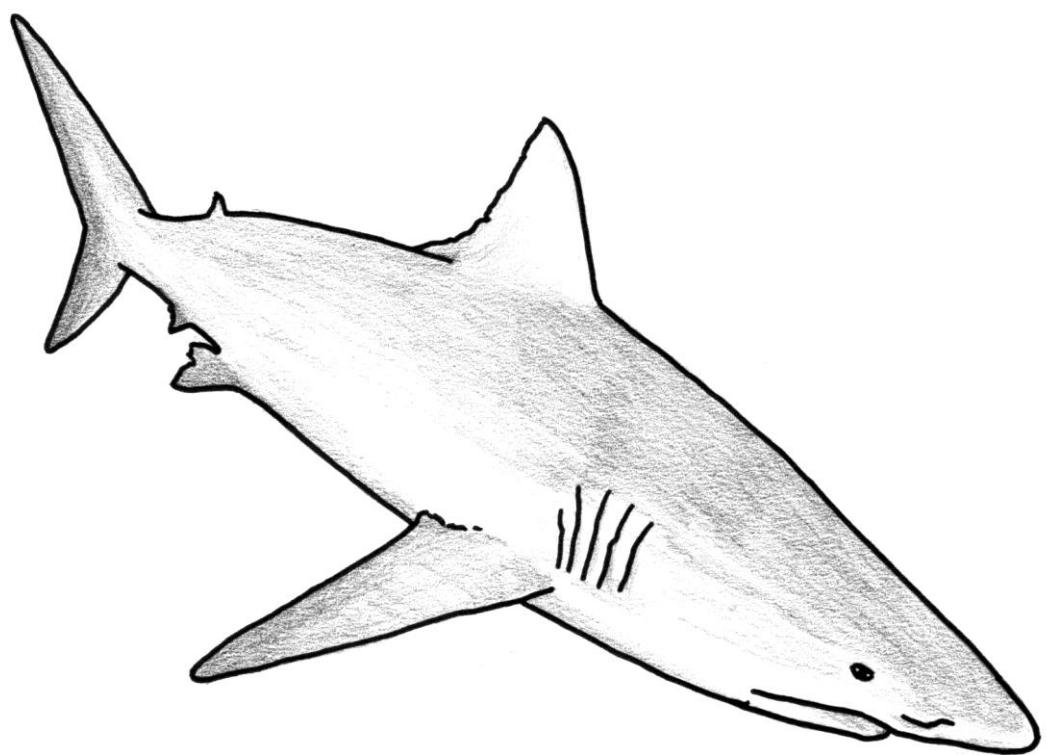
O VÄR

kämär

bärtäg

äl dälgēt

**B - b**



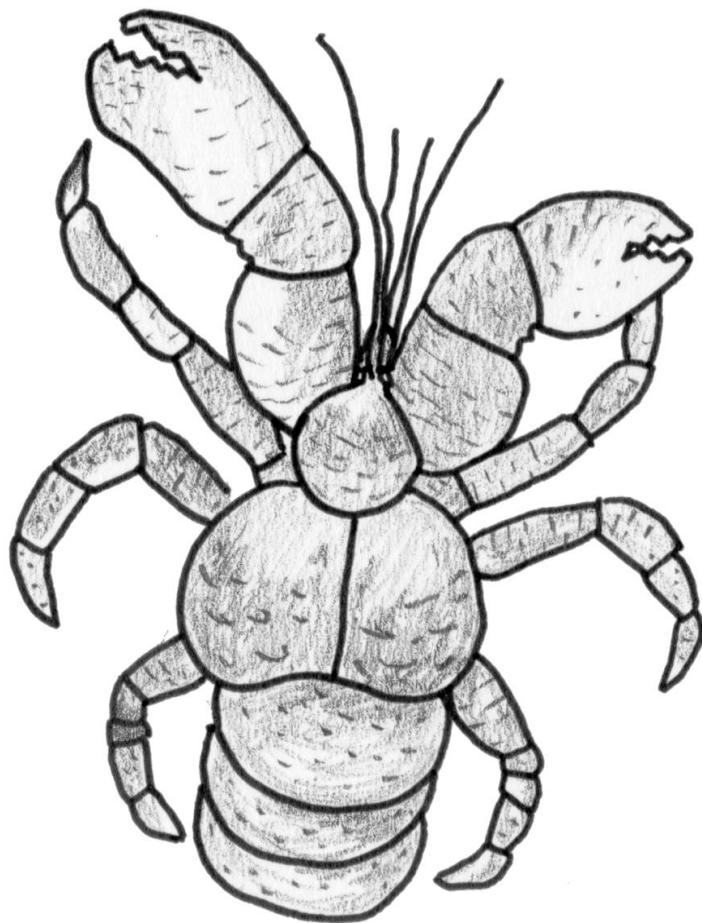
*O BEGE*

*borbor*

*birbira*

*Bētäs*

**D - d**



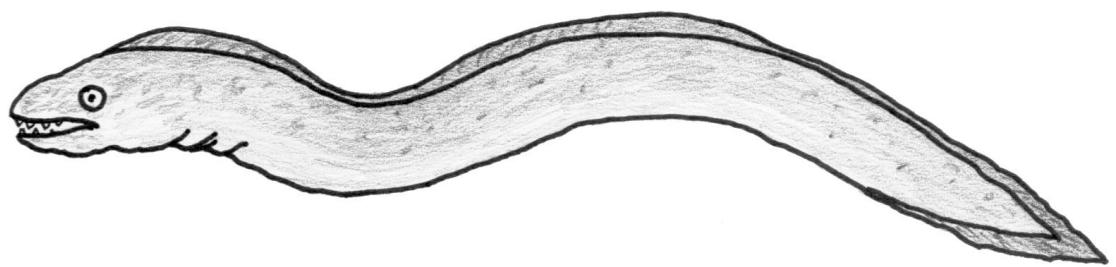
*O DĒR*

*dasva?*

*dävlō*

*wudwudlug*

E - e



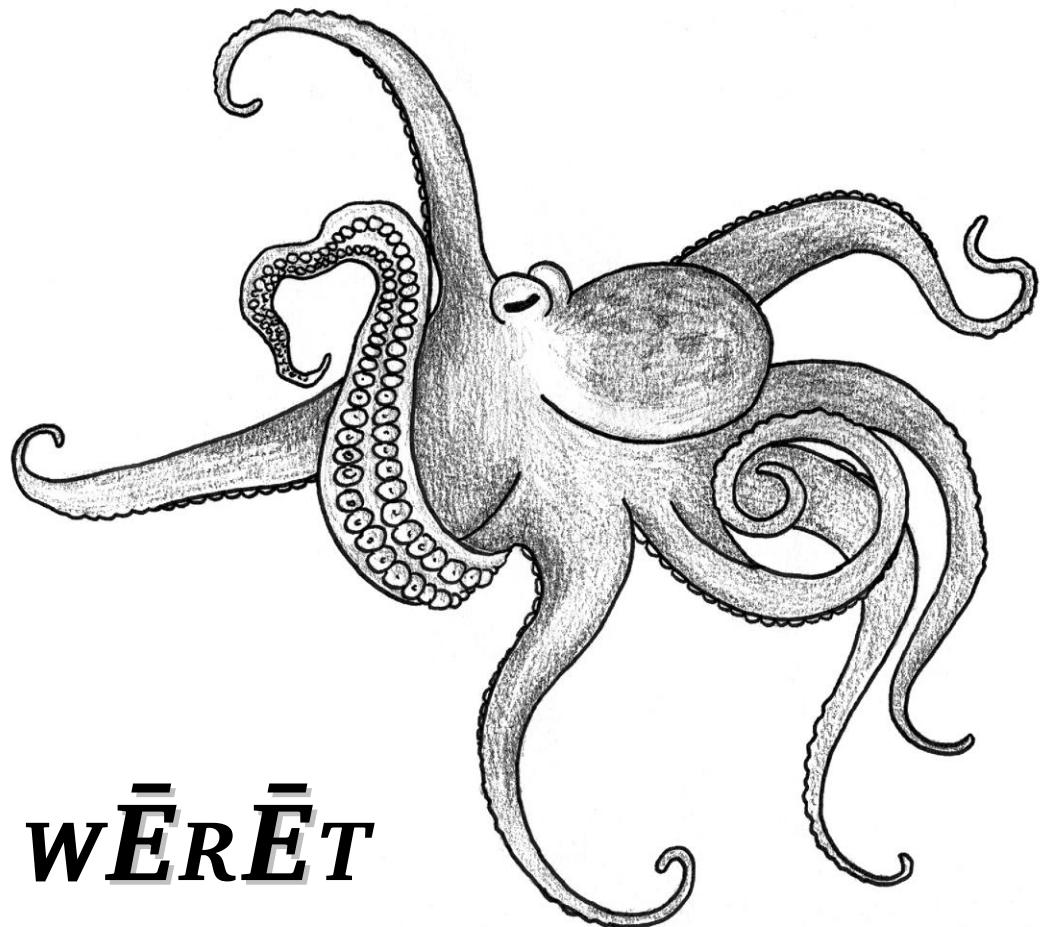
O MER E

*lem*

*negebirav*

*wogaleben*

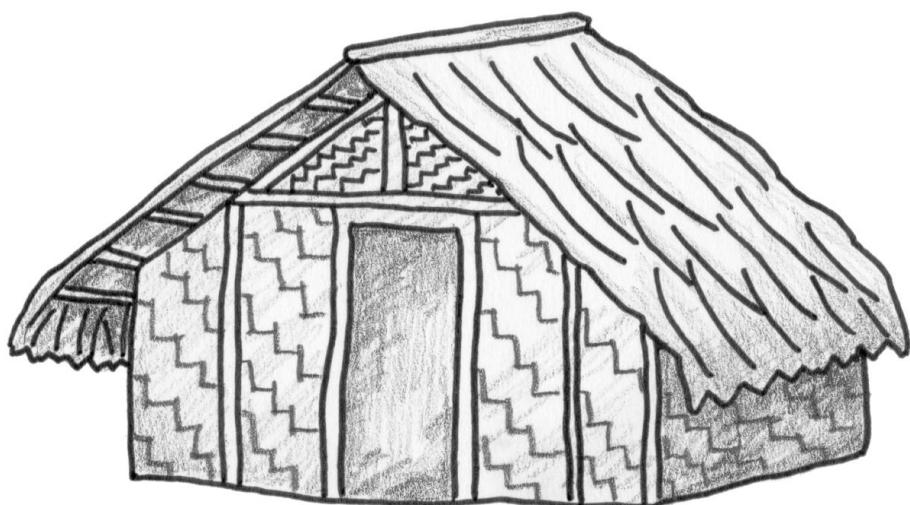
**É - é**



*O wĒRĒT*

*qētēgērēsrēs      tēlēn      lqētē vanēgēn*

**G - g**



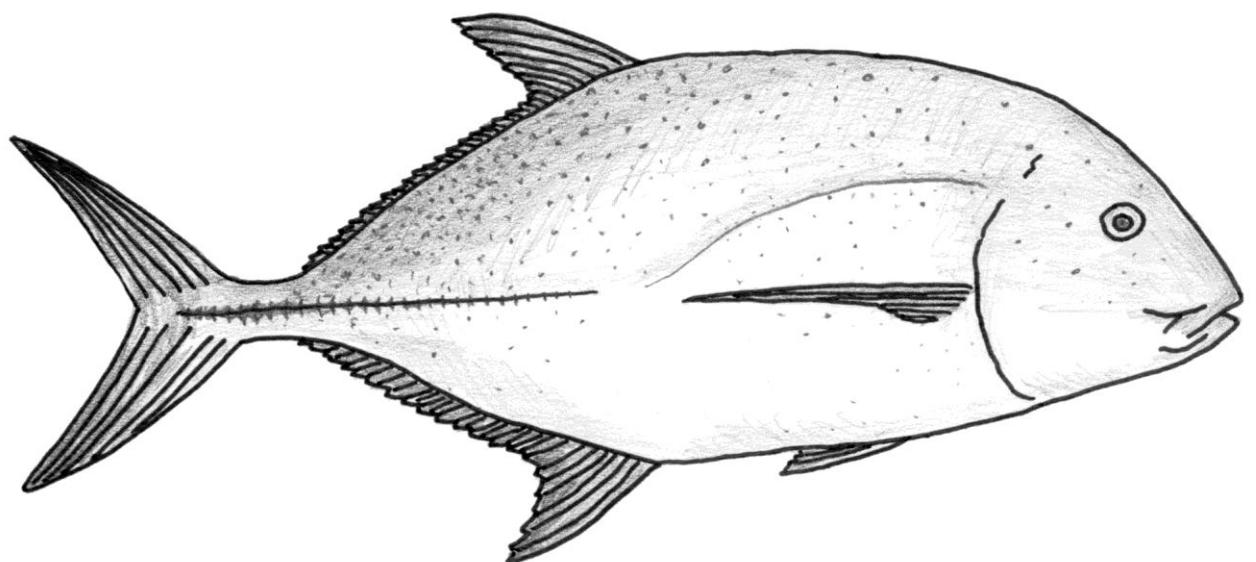
*o GUUVUR*

*gētgis*

*gintäg*

*durgäg*

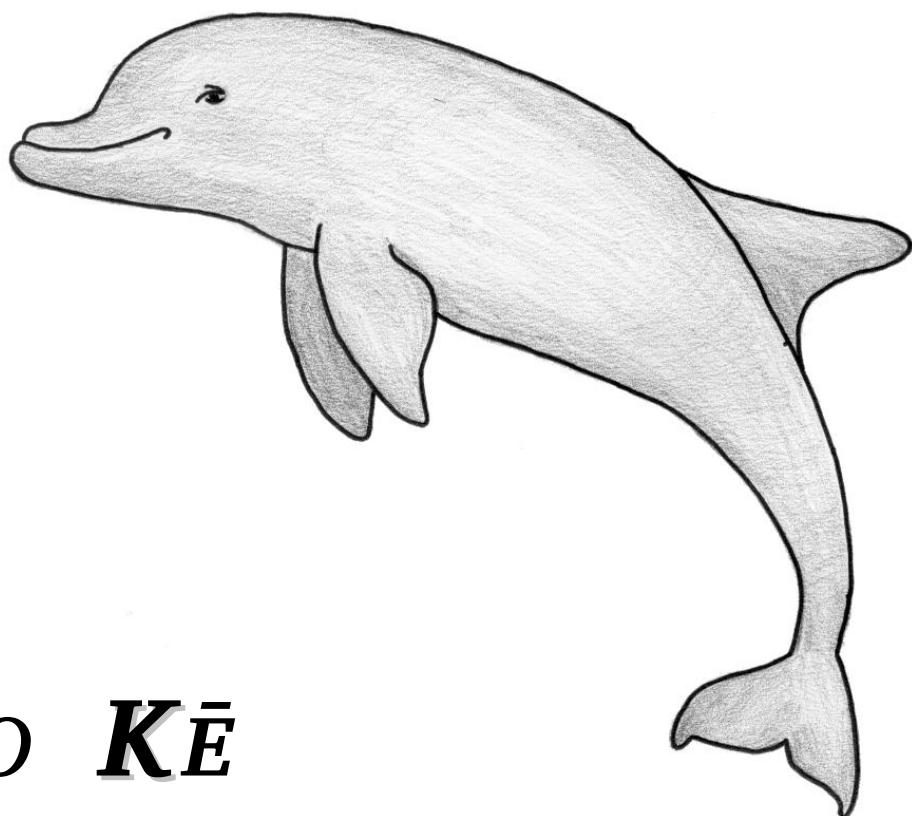
I - i



O DILIT

*birbira*      *mar di*      *wiswisi sēwris*

**K - k**



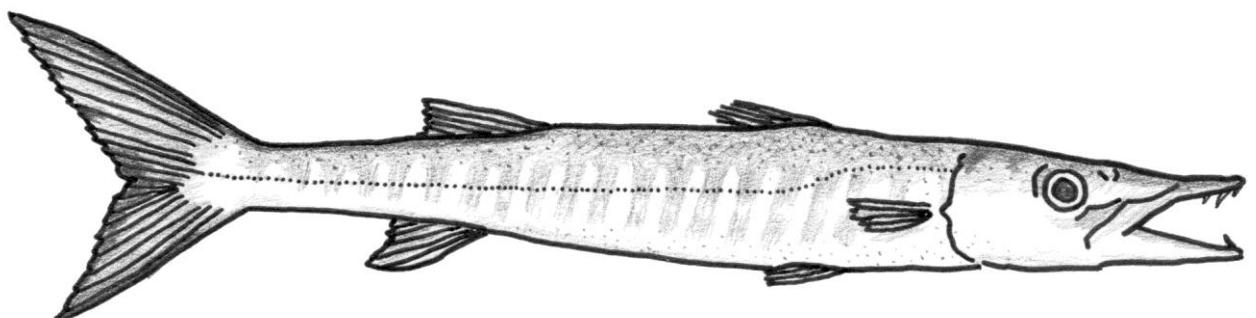
*O KĒ*

*kol tamat*

*tevrekät*

*Kōrō*

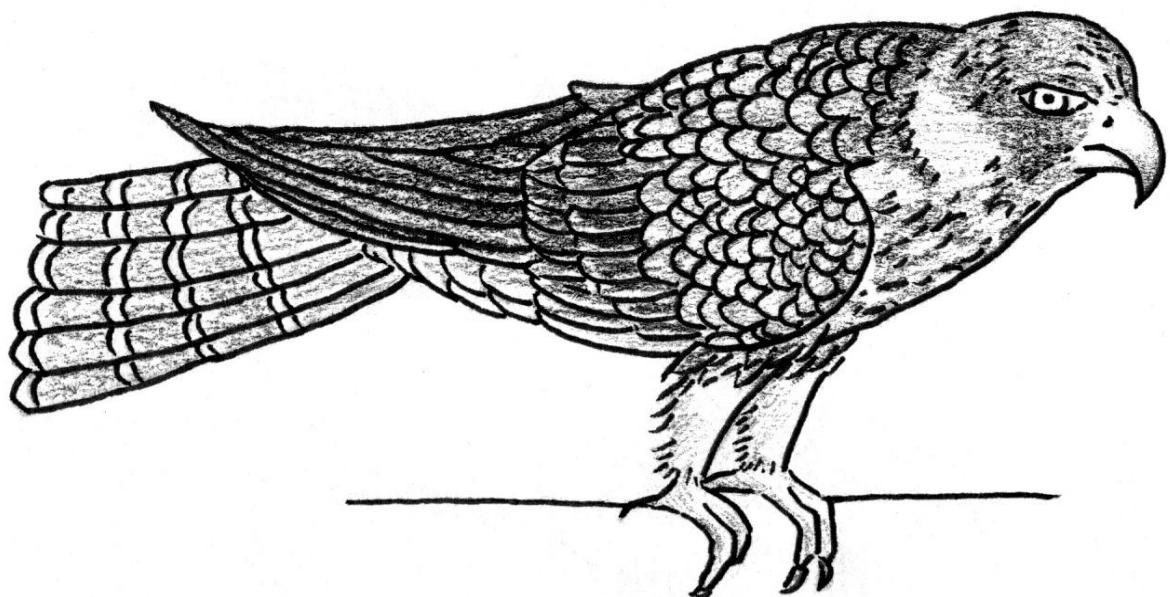
L - l



*o LUWAT*

*laklak*      *tavlōn lam*      *o sa llon?*

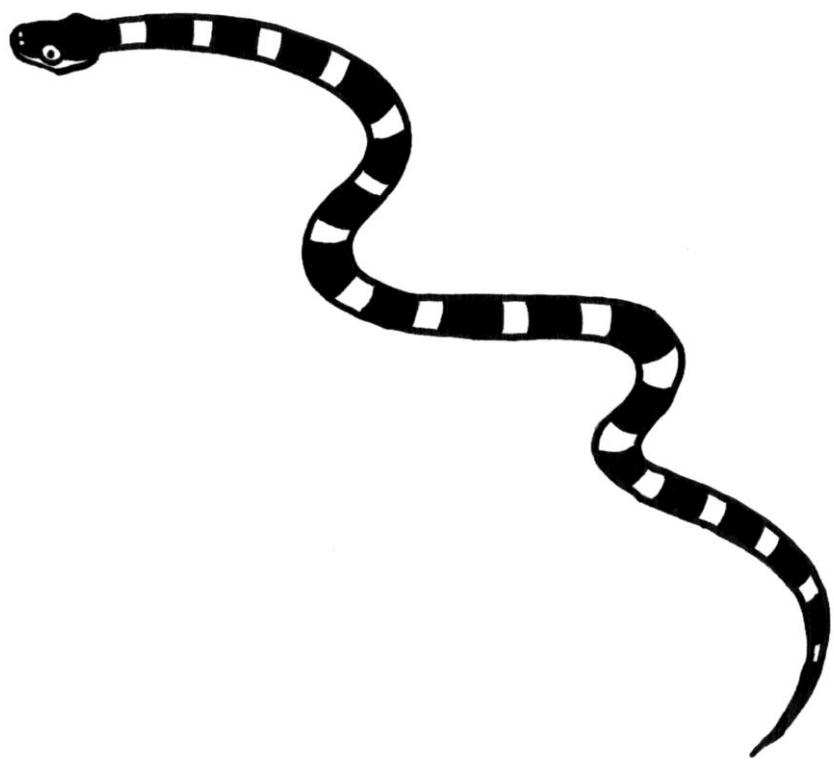
M - m



O **MAL**

*namamñan lmanar vwē mamaavis!*

**ℳ - ℡**



*O ℳA*

*ℳalℳal*

*ℳäkär*

*nℳalan mrow*

N - n



O **MINIGON**

*nassan isē?      noknok ne      van levwon*

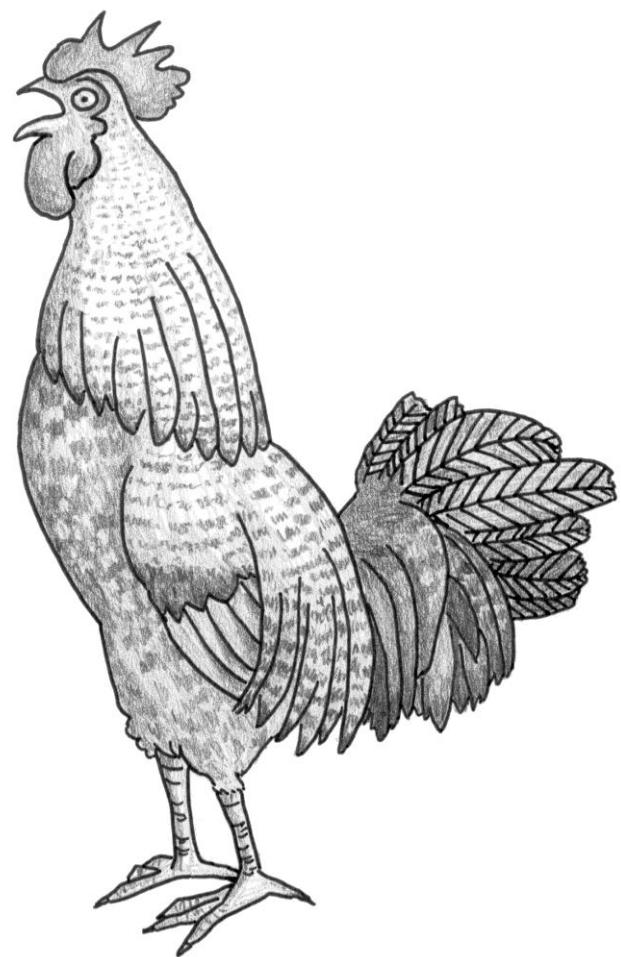
**N - n**



*O N***A**

*veñveñe* *eqo*      *ut ñorñor*      *lwasñi ēneñ*

**O - O**



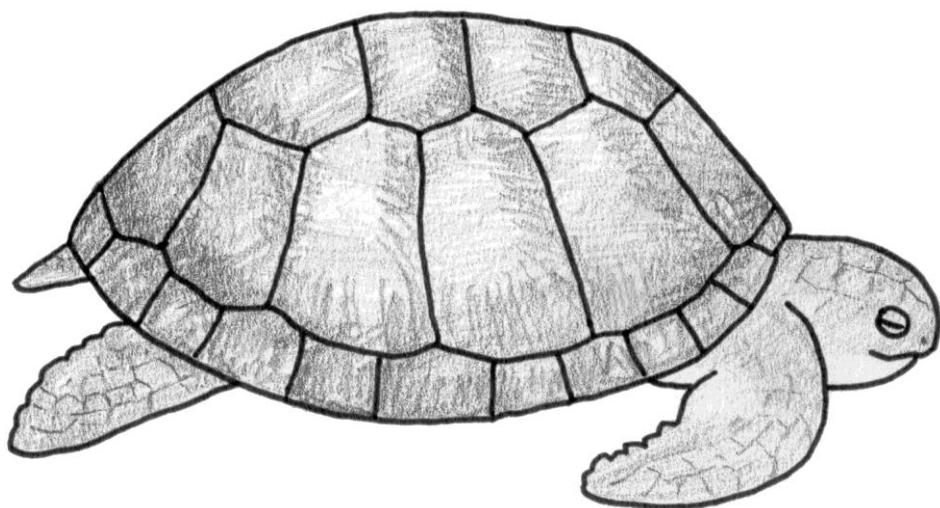
***O TO***

*o doro*

*mamros*

*o soloñ*

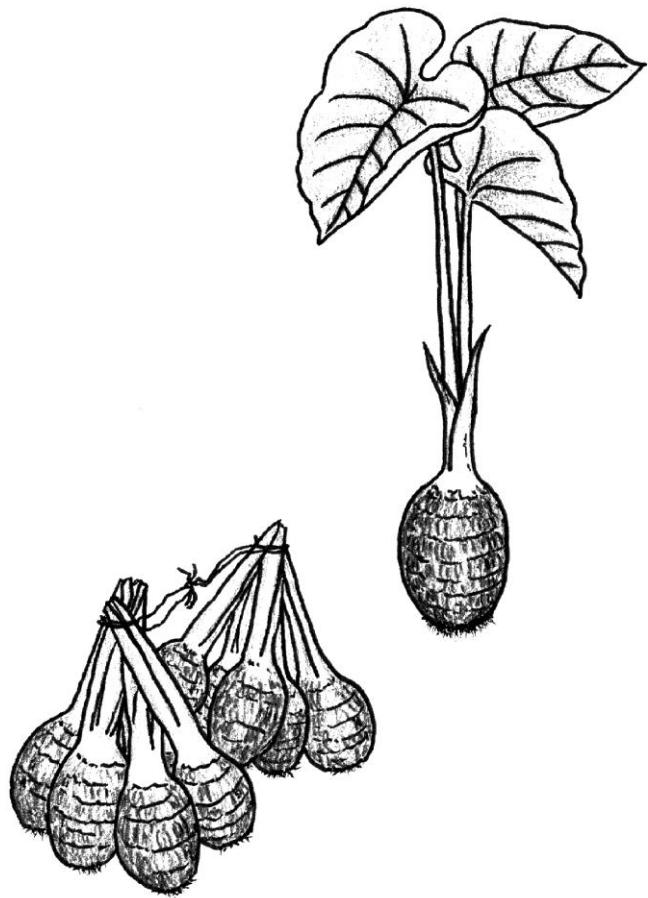
**Ō - ō**



*o Ōw*

*gēlērōvōs lōmgäv o vōnō a Kōrō*

**Q - q**



*O QET*

*qētē qōtgi*

*qiri*

*ni qara qētēg*

**R - r**

*O RAQA*

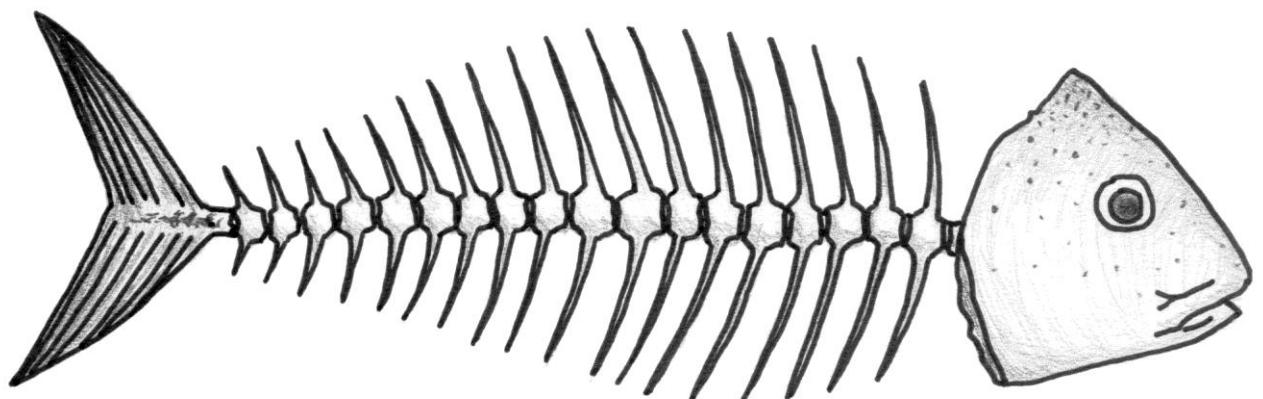


*rarmer*

*vōrurur*

*rorwor vwē!*

**S - S**



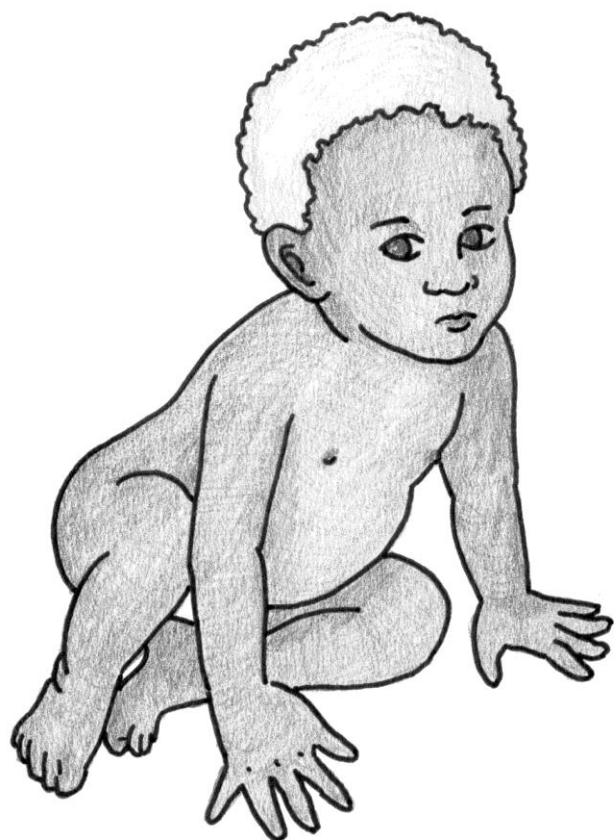
*O SIRI MÄS*

*sälsäl mäs*

*sēwris*

*aräs wōs mē!*

T - t

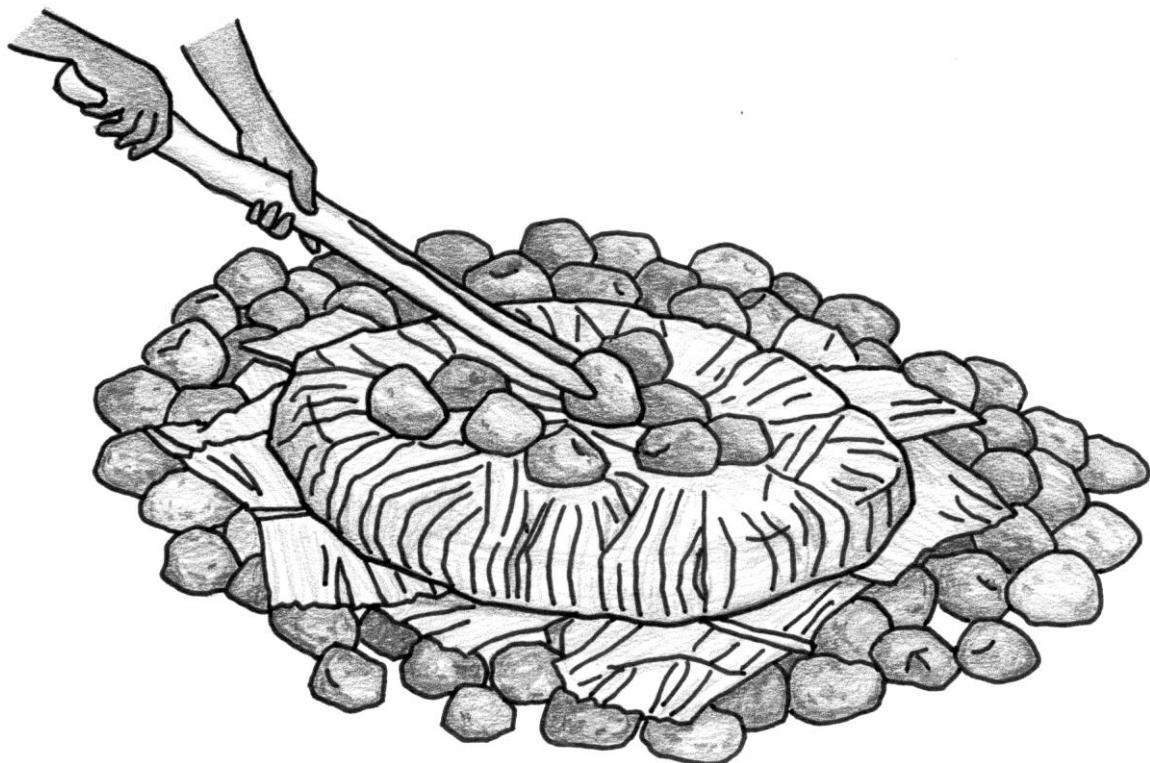


*o TOGO*

*tevrekät*

*na tmatvut ti o tamat*

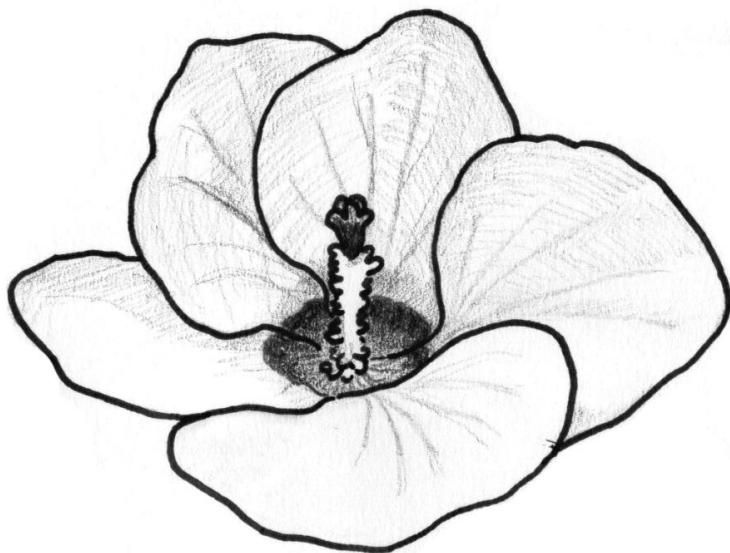
**U - u**



*O   **UM***

*Wmudmuduvul      ususräg bule maraw*

**V - V**



**O VÄR**

*vwē le vassa? lrävräv van vak levwon*

**W - W**



*o WOTOG*

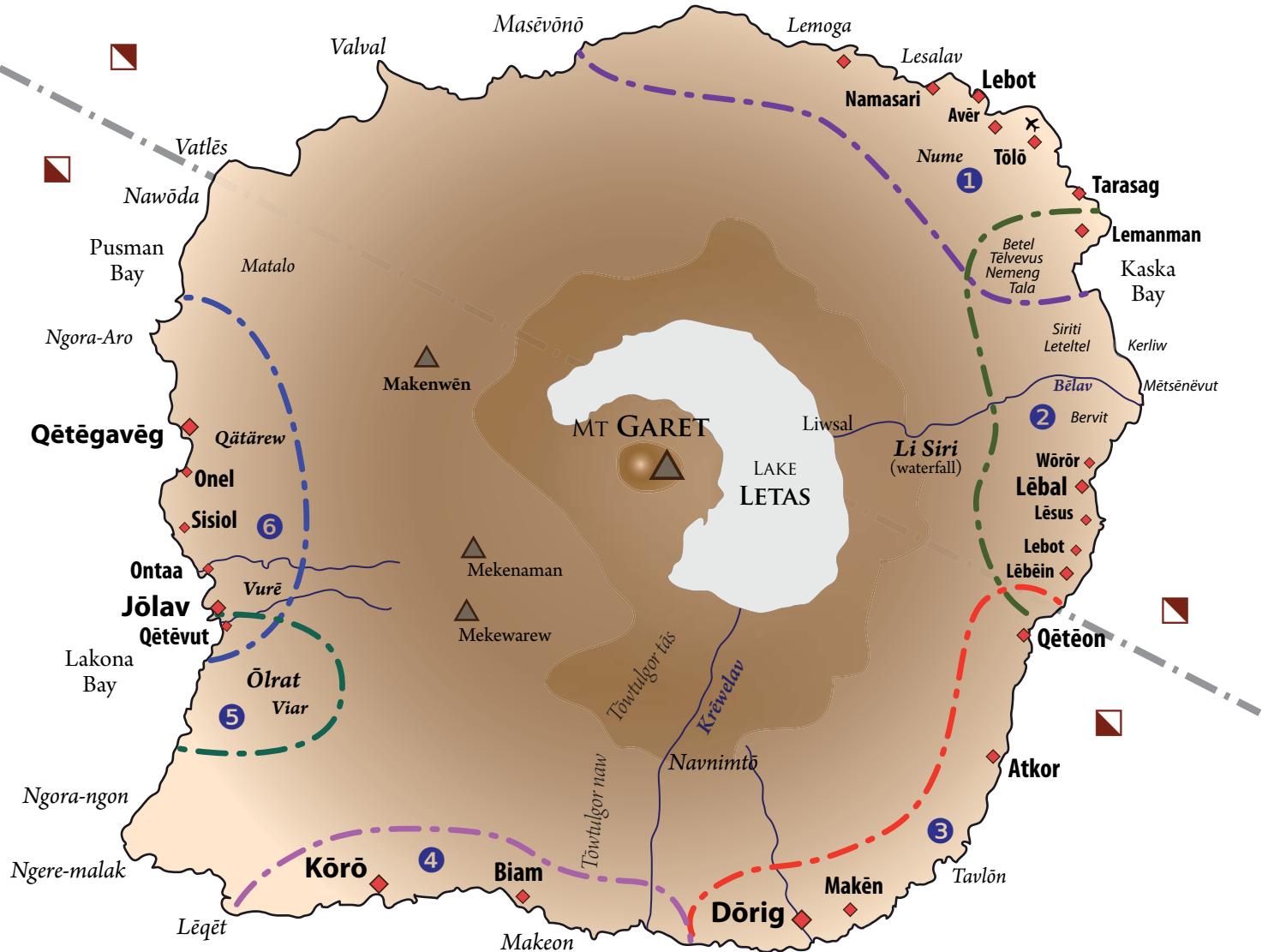
*o wkor vluwo      värwōw      vwē wor!*



# Rorwor v·wē!

- **Rorwor v·wē!**
- **Dasva? V·wē le va·ssa?**
- **Na v·wē mamaavis, la nēk?**
- **Na mala, na v·wē.**
- **Nēk v·mōrōs v·van ave?**
- **Na v·mōrōs van sēwēl a la.**
- **Dasva?**
- **Na v·mōrōs van selsäl o mäs. La kumur, kumur t·van ti ve?**
- **Kämär t·van ti saa ne le mäs.**
- **La namumur o mäs m·sag kēl ve?**
- **Namomär o mäs m·sag virita wor, sag ēn.**
- **Van tetäg o matsal sag, kal sag meke tōw, sēw vaga vak tavlōn.**  
**Van bertäg.**
- **Auu! Aräs mamaavis!**
- **Bek, aräs wōs mē!**
- **Nēk v·mōrōs van ettäg kämär?**
- **E, na v·mōrōs, la tuqa.**
- **Sur sa?**
- **Sur nagama o gengän bek l·guvur namoma; na s·van selsäl mō.**  
**Mamros!**
- **Bek, v·wē wor.**
- **Tēlēn vē·ēlēl kēl tēlēn qiri l·revräv, sur tuar o gengän v·luwo l·vōnō.**
- **Vutwē? Kak gēn v·lak?**
- **E, gēn v·lak.**
- **Au! V·wē sa! Na v·mōrōs v·lak namuk!**
- **Nēk v·mōrōs ak v·lak mi kama, v·wē wor, nēk qara laklak namoñ.**
- **Ale, o sag ti!**
- **O van ti i!**





## The island of Gaua

0 1 2 3 4 5 km

### Traditional districts

- “GAUA”
- “LAKONA”

### Language areas

- |   |         |       |
|---|---------|-------|
| 1 | Nume    | (500) |
| 2 | Mwerlap | (300) |
| 3 | Dorig   | (200) |
| 4 | Koro    | (180) |
| 5 | Olrat   | (5)   |
| 6 | Lakon   | (700) |